Ročník 2009

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 50 **Rozeslána dne 23. prosince 2009** **Cena Kč 62,–**

O B S A H:

122. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Lotyšské republiky o spolupráci v oblasti obrany a vojenských vztahů

123. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Vietnamské socialistické republiky o spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání

124. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických o výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků

122

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. října 2009 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Lotyšské republiky o spolupráci v oblasti obrany a vojenských vztahů.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 7 odst. 7.1 dnem podpisu.

Podle článku 7 odst. 7.4 Dohody dnem vstupu v platnost této Dohody pozbylo platnosti Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Lotyšské republiky o vzájemné spolupráci, podepsané v Praze dne 29. listopadu 1993.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF LATVIA

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE AND MILITARY RELATIONS

PŘEKLAD

Dohoda

mezi

Ministerstvem obrany České republiky

a

Ministerstvem obrany Lotyšské republiky

o

spolupráci v oblasti obrany a vojenských vztahů

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties",

Referring to the provisions of the North Atlantic Treaty, dated 4 April 1949;

Having regard to the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces" (NATO SOFA), signed in London on 19 June 1951;

Bearing in mind the "Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Latvia Concerning the Mutual Protection of Classified Information", signed in Prague on 16 October 2000;

Contributing to the enhancement of international security and stability within the framework of the United Nations, North Atlantic Treaty Organization, as well as the Organization for Security and Co-operation in Europe and the European Union;

Willing to intensify good and cordial relations between their countries;

Desiring to complement and reinforce cooperation in areas of common interest;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE AND SCOPE

1.1. This Agreement establishes the framework for cooperation in defence and military matters between the Parties in areas of mutual interest.

1.2. This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with national law and international commitments of their countries.

ARTICLE 2
AREAS AND FORMS OF COOPERATION

2.1. Cooperation shall be carried out in the English language and may include the following areas:

a) defence and security policy;
b) military education and training;

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Lotyšské republiky, dále jen „strany“,

odkazující se na ustanovení Severoatlantické smlouvy ze dne 4. dubna 1949;

berouce v úvahu Dohodu mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil (NATO SOFA), podepsané v Londýně dne 19. června 1951;

vědomy si Dohody mezi vládou České republiky a vládou Lotyšské republiky o vzájemné ochraně utajovaných skutečností, podepsané v Praze dne 16. října 2000;

přispívajíce k posílení mezinárodní bezpečnosti a stability v rámci Organizace spojených národů, Organizace Severoatlantické organizace, jakož i Organizace pro bezpečnost a spolupráci v Evropě a Evropské unie;

přejíce si posílit jejich dobré a srdečné vztahy;

toužíce doplnit a posílit spolupráci v oblastech společného zájmu;

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1
ÚČEL A ROZSAH

1.1 Tato Dohoda stanovuje rámec pro spolupráci v obranných a vojenských záležitostech mezi stranami v oblastech společného zájmu.

1.2 Tato Dohoda bude stranami prováděna v souladu s právními předpisy a mezinárodními závazky jejich států.

ČLÁNEK 2
OBLASTI A FORMY SPOLUPRÁCE

2.1 Spolupráce bude probíhat v anglickém jazyce a bude zahrnovat následující témata:

a) obranná a bezpečnostní politika;
b) vojenské vzdělávání a výcvik;

c) humanitarian, peacekeeping and crisis management operations;
d) other areas upon mutual consent of the Parties.

2.2. The forms of the cooperation shall be as follows:

a) official visits, working meetings and seminars;
b) consultations, exchange of experience;
c) military training and exercises;
d) exchange of information, material and personnel;
e) cultural and sports activities;
f) other activities upon mutual consent of the Parties.

2.3. The execution of provisions of this Agreement can be subject of separate arrangements.

ARTICLE 3
PLANNING

By the end of each year, the Parties shall agree on common activities for the next year and, if necessary, shall prepare a detailed plan of cooperation. Such plan may be changed at any time upon mutual consent of the Parties.

ARTICLE 4
FINANCIAL ASPECTS

Unless otherwise mutually agreed by the Parties, each Party shall incur its own costs in relation to the execution of this Agreement.

ARTICLE 5
SECURITY OF INFORMATION

Classified information generated or exchanged as a result of the execution of this Agreement shall be treated in accordance with the provisions as set forth in respective international agreements concluded by the Parties' countries.

c) humanitární operace, operace k udržení míru a operace ke zvládání krizí;
d) další oblasti po vzájemném souhlasu obou stran.

2.2 Formy spolupráce mohou být následující:

a) oficiální návštěvy, pracovní schůzky a semináře;
b) konzultace, výměna zkušeností;
c) vojenský výcvik a cvičení;
d) výměna informací, materiálu a personálu;
e) kulturní a sportovní aktivity;
f) další aktivity po vzájemném souhlasu obou stran.

2.3 Provádění ustanovení této Dohody může být předmětem samostatných ujednání.

ČLÁNEK 3
PLÁNOVÁNÍ

Do konce každého roku se strany dohodnou na společných aktivitách pro následující rok a, bude-li to nezbytné, mohou připravovat detailní plán spolupráce. Takový plán může být kdykoliv změněn po vzájemném souhlasu obou stran.

ČLÁNEK 4
FINANČNÍ ASPEKTY

Jestliže se strany nedohodnou jinak, ponese každá strana své vlastní výdaje týkající se provádění této Dohody.

ČLÁNEK 5
BEZPEČNOST INFORMACÍ

S utajovanými informacemi vytvořenými nebo vyměněnými v důsledku provádění této Dohody bude nakládáno v souladu s ustanoveními obsaženými v příslušných mezinárodních smlouvách uzavřených státy stran.

ARTICLE 6
DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably by negotiations between the Parties and shall not be referred to a national or international tribunal or any other third party for settlement.

ARTICLE 7
FINAL PROVISIONS

7.1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature. It shall remain in force for an unlimited period of time, unless either Party notifies the other in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

7.2. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of Article 4 (Financial aspects) and Article 6 (Disputes) shall be observed until all outstanding payments and claims are settled.

7.3. This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force on the date of the last signature.

7.4. On the date of entry into force of this Agreement, the "Agreement between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia on Mutual Cooperation", signed in Prague on 29 November 1993 shall be terminated.

Signed in Bratislava on 23 October 2009 in two originals in the English language, one for each Party.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Martin Barták
Deputy Prime Minister
and Minister of Defence

For the Ministry of Defence
of the Republic of Latvia

Imants Viesturs Liegis
Minister of Defence

ČLÁNEK 6
SPORY

Každý spor vyplývající z výkladu nebo implementace této Dohody bude vstřícně řešen jednáním mezi stranami a nebude předkládán jakémukoli vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí osobě k urovnání.

ČLÁNEK 7
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

7.1 Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu. Zůstane v platnosti po neomezenou dobu, pokud některá ze stran neoznámí druhé straně písemnou formou šest měsíců předem záměr ukončit tuto Dohodu.

7.2 Nehledě na ukončení této Dohody budou až do vypořádání všech nevyrovnaných plateb a nároků dodržovány články 4 (Finanční aspekty) a 6 (Spory).

7.3 Tato Dohoda může být kdykoliv změněna vzájemným písemným souhlasem obou stran. Takové změny Dohody vstoupí v platnost dnem posledního podpisu.

7.4 Dnem vstupu v platnost této Dohody pozbude platnosti Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Lotyšské republiky o vzájemné spolupráci, podepsané v Praze dne 29. listopadu 1993.

Podepsáno v Bratislavě dne 23. října 2009 ve dvou originálech v anglickém jazyce, jeden pro každou stranu.

Za
Ministerstvo obrany
České republiky

MUDr. Martin **Barták** v. r.
místopředseda vlády
a ministr obrany

Za
Ministerstvo obrany
Lotyšské republiky

Imants Viesturs **Liegis** v. r.
ministr obrany

123

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 24. srpna 2009 v Praze a 28. srpna 2009 v Hanoji bylo podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Vietnamské socialistické republiky o spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 28. srpna 2009.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

UJEDNÁNÍ

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM NÁRODNÍ OBRANY VIETNAMSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI VOJENSKÉHO VZDĚLÁVÁNÍ

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“),

usilujíce o rozvoj dvoustranných vztahů a o posilování vzájemného porozumění,

uvědomujíce si důležitost vzdělávání příslušníků ozbrojených sil,

přejíce si stanovit v souladu se svými vnitrostátními právními řády podmínky pro vzájemnou spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro účely tohoto Ujednání výraz:

a) „vysílající strana“ znamená smluvní stranu, která za účelem provádění spolupráce podle tohoto Ujednání vysílá svůj personál na území státu druhé smluvní strany;

b) „přijímající strana“ znamená smluvní stranu, která za účelem provádění spolupráce podle tohoto Ujednání přijímá na svém území personál druhé smluvní strany;

c) „vojenská škola“ znamená vojenskou vysokou školu, vojenskou vyšší odbornou školu, vojenskou střední školu a vojenské školicí a výcvikové zařízení;

d) „student“ znamená příslušníka ozbrojených sil nebo občanského zaměstnance vysílající smluvní strany, který byl vyslán na území státu přijímající strany ke studiu ve vojenské škole.

Článek 2

Formy spolupráce

Smluvní strany budou spolupráci v oblasti vojenského vzdělávání realizovat zejména následujícími formami:

a) poskytování vzdělávání na vojenských školách smluvních stran;

b) výměna zkušeností z pedagogické činnosti na vojenských školách;

c) výměna učitelů, akademických pracovníků a studentů;

d) spolupráce v rámci vědecké, výzkumné, vývojové a publikační činnosti;

e) organizování odborných seminářů, konferencí a obdobných aktivit;

f) výměna zkušeností ze získávání grantů.

Článek 3

Kompetentní orgány

Kompetentními orgány pro provádění tohoto Ujednání jsou:

a) za Ministerstvo obrany České republiky: sekce personální Ministerstva obrany a Generální štáb Armády České republiky,

b) za Ministerstvo národní obrany Vietnamské socialistické republiky: personální správa Generální politické správy Vietnamské lidové armády.

Článek 4

Prováděcí protokoly

1. Podrobnosti spolupráce podle tohoto Ujednání mohou být upraveny v prováděcích protokolech sjednávaných příslušnou vojenskou školou nebo kompetentními orgány.

2. Prováděcí protokoly budou obsahovat následující údaje:

a) druh studia (např. studijní program, vzdělávací program, studijní obor);

b) jazyk, ve kterém bude vzdělávání probíhat;

c) délka vzdělávání včetně termínu zahájení a ukončení;

d) vstupní a výstupní úroveň vzdělání a dokumenty potvrzující tuto úroveň;

e) počet studentů, jejich věk a případně i hodnost;

f) jazykové znalosti studentů a dokumenty potvrzující tyto znalosti;

g) zdravotní požadavky na studenty a dokumenty potvrzující zdravotní stav;

h) bezpečnostní požadavky a související požadované dokumenty;
i) rozsah a způsob zabezpečení poskytovaného přijímající stranou;
j) rozsah a způsob zabezpečení poskytovaného vysílající stranou;
k) podmínky poskytování dovolené;
l) náklady na studium;
m) způsob a termíny úhrady nákladů hrazených vysílající stranou.

Článek 5

Požadavky na studenty

1. Studenti musí splňovat požadavky vojenské školy přijímající strany, která bude poskytovat vzdělávání, včetně úspěšného složení přijímací zkoušky, pokud je požadována.

2. Při zahájení studia jsou studenti povinni předložit:
a) ověřené kopie dokladů o dosaženém vzdělání;
b) potvrzení o zdravotním stavu, které nesmí být starší než dva měsíce;
c) negativní osvědčení o vyšetření HIV.

3. Na vyžádání vysílající strany může přijímající strana studentům poskytnout jazykovou přípravu (před zahájením vzdělávání) a/nebo zdokonalovací jazykový kurz (v průběhu vzdělávání).

4. Přijímající strana odpovídá za kontrolování studentů vysílající strany v průběhu jejich pobytu na území státu přijímající strany v oblasti dodržování vnitřních předpisů dané vojenské školy.

Článek 6

Povinnosti studentů

1. Studenti budou během svého pobytu na území státu přijímající strany respektovat právní řád tohoto státu, vnitřní předpisy dané vojenské školy, jakož i zvyky a tradice státu přijímající strany. Studentům není dovoleno zúčastňovat se na území státu přijímající strany politických aktivit.

2. O porušení povinností podle odstavce 1 bude přijímající strana bezprostředně informovat velvyslanectví či jiný dohodnutý orgán vysílající strany.

3. Přijímající strana může rozhodnout o ukončení studia studentů, kteří:
a) závažným způsobem poruší povinnosti uvedené v odstavci 1 tohoto článku,
b) nebudou způsobilí k pokračování ve studiu ze zdravotních důvodů,
c) nebudou splňovat studijní požadavky.

4. Studenti, jejichž studium bylo ukončeno podle odstavce 3, budou repatriováni na náklady vysílající smluvní strany.

5. Přijímající strana bude informovat vysílající stranu o důvodech ukončení studia studentů podle odstavce 3.

6. Studenti, kteří jsou vojáky, jsou povinni během výuky nosit vojenskou uniformu svých ozbrojených sil. Výjimky mohou být stanoveny v prováděcím protokolu.

Článek 7

Zabezpečení studentů

1. Pokud není v prováděcím protokolu stanoveno jinak, vysílající strana hradí veškeré náklady související s pobytem studentů ve státě přijímající strany.

2. Lékařská a stomatologická péče bude studentům ve státě přijímající strany poskytnuta v souladu s právním řádem tohoto státu.

Článek 8

Nároky na náhradu škody

1. Personál vysílající strany odpovídá za úhradu jakékoli škody způsobené přijímající straně anebo třetí straně na území státu přijímající strany, která byla tímto personálem způsobena v době výkonu služby v důsledku jeho protiprávní činnosti nebo opomenutí jeho povinností. Není-li personál schopen uhradit takovou škodu, přijímající strana bude o této škodě informovat vysílající stranu. Vysílající strana pak takovou škodu uhradí.

2. Personál vysílající strany odpovídá za úhradu jakékoli škody způsobené přijímající straně anebo třetí straně na území státu přijímající strany, která byla tímto personálem způsobena mimo výkon služby. Není-li personál schopen uhradit takovou škodu, přijímající strana bude o této škodě informovat vysílající stranu. Vysílající strana může uvážit možnost úhrady takové škody.

3. Nároky na náhradu škod podle odstavců 1 a 2 tohoto článku se písemně oznamují druhé smluvní straně společně s připojeným protokolem v anglickém jazyce, který obsahuje následující informace:

a) místo a čas vzniku škody;

b) jaké právní předpisy byly porušeny;

c) jakým konkrétním protiprávním jednáním studenta byla škoda způsobena;

d) údaje o škůdci a poškozeném;

e) popis události;

f) výši vzniklé škody.

Kromě toho se přikládají materiály vyšetřování obsahující důkazy, vyjádření svědků apod.

4. Přijímající strana uhradí všechny škody způsobené v souvislosti s prováděním tohoto Ujednání vysílající straně nebo jejímu personálu, k nimž došlo v důsledku protiprávní činnosti příslušníků ozbrojených sil státu přijímající strany nebo opomenutím jejich povinností.

5. Úhrada vzniklé škody se řídí právním řádem státu přijímající strany.

Článek 9

Ochrana utajovaných informací

Předávání utajovaných informací v rámci provádění tohoto Ujednání je možné pouze za podmínek stanovených právním řádem smluvní strany, která informace předává.

Článek 10

Spory

Jakékoli spory, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem či prováděním tohoto Ujednání, budou řešeny vzájemným jednáním smluvních stran.

Článek 11

Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou a může být kdykoli písemnou formou změněno či doplněno po vzájemné dohodě smluvních stran.

3. Toto Ujednání může každá ze smluvních stran písemně vypovědět. Platnost Ujednání skončí šest měsíců po dni doručení výpovědi druhé smluvní straně.

4. Ukončení platnosti tohoto Ujednání znamená ukončení platnosti prováděcích protokolů, pokud není stranami prováděcího protokolu dohodnuto jinak.

5. Ukončení platnosti tohoto Ujednání nemá vliv na povinnost smluvních stran uhradit vzniklé náklady podle sjednaných prováděcích protokolů, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 24. srpna 2009 a v Hanoji dne 28. 8. 2009 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. Každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Ing. Milan **Gol** v. r.
ředitel sekce personální

Za Ministerstvo národní obrany
Vietnamské socialistické republiky

Ing. Du Xuan **Binh** v. r.
zástupce ředitele personální správy
Generální politické správy
Vietnamské lidové armády

ARRANGEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

CONCERNING

CO-OPERATION IN THE FIELD OF MILITARY EDUCATION

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the „Parties");

Aiming at development of bilateral relations and at strengthening of mutual understanding,

Taking into account the importance of education of members of the armed forces,

Desiring to set forth terms and conditions for their mutual co-operation in the field of military education, in accordance with their national laws and regulations;

Have agreed as follows:

Article 1
Terms

For the purposes of this Arrangement, the term:

a) „Sending Party" means the Party which sends its personnel to the territory of the other Party's state in order to perform co-operation under this Arrangement;
b) „Receiving Party" means the Party which receives personnel of the other Party in its national territory in order to perform co-operation under this Arrangement;
c) „military school" means military university, military college, military high school and military educational and training facilities;
d) „student" means a member of the armed forces or a civilian employee of the Sending Party who was sent to the territory of Receiving Party's state to study in a military school.

Article 2
Forms of Co-operation

Parties shall perform co-operation in the field of military education in particular in the following forms:

a) providing of education in military schools of the Parties;
b) exchange of experience in educational activities of military schools;
c) exchange of teachers, academical staff and students;
d) co-operation within scientific, research, development and publication activities;
e) organisation of professional seminars, conferences and similar activities;
f) exchange of experience in receiving grants.

Article 3
Competent Authorities

Competent Authorities for implementation of this Arrangement are:

a) for the Ministry of Defence of the Czech Republic: The Personnel Division of the Ministry of Defence and the General Staff of the Army of the Czech Republic,
b) for the Ministry of National Defence of the Socialist Republic of Vietnam: The Personnel Department of General Political Department of Vietnam People's Army.

Article 4
Implementing Protocols

1) Details of co-operation under this Arrangement may be set out in implementing protocols concluded by the appropriate military school or by Competent Authorities.

2) Implementing protocols shall include data on:

a) type of studies (e.g. study programme, educational programme, field of study);
b) language in which the education shall be provided;
c) length of education including term of beginning and termination;
d) entry and final level of education and documents affirming this level;
e) number of students, their age and ranks, if any;
f) language skills of students and documents affirming these skills;
g) health requirements on students and documents affirming their state of health;
h) safety requirements and related required documents;
i) scope and means of support provided by the Receiving Party;
j) scope and means of support provided by the Sending Party;
k) conditions of awarding leave;
l) costs of studies;
m) manner and terms of payment of costs covered by the Sending Party.

Article 5
Requirements on Students

1) The students must meet requirements of the Receiving Party's military school providing education including successful passing of admission exam, if required.

2) At the beginning of their studies the students have to present:

a) verified copies of documents concerning achieved education;
b) medical certificate, which must not be older than two months;
c) negative HIV examination certificate.

3) Upon request of the Sending Party, preparatory language course (before beginning of the education) and/or improving language course (during education) may be provided by the Receiving Party.

4) Receiving Party shall be responsible for keeping control over the students of the Sending Party during their stay in the territory of the state of the Receiving Party in the matter of compliance with internal regulations of the military school concerned.

Article 6
Duties of the Students

1) The students shall during their stay in the territory of the state of the Receiving Party comply with laws and regulations of this state, internal regulations of the military school concerned, as well as customs and traditions of the state of the Receiving Party. The students are not allowed to participate in political activities in the territory of the state of the Receiving Party.

2) The Receiving Party shall immediately notify the embassy or another agreed authority of the Sending Party of breach of duties under paragraph 1).

3) The Receiving Party may decide on termination of studies of students, who:

a) seriously breach duties under paragraph 1) of this Article,
b) are unfit to continue studies for medical reasons,
c) do not comply with study requirements.

4) Students whose studies were terminated in accordance with paragraph 3) shall be repatriated at the expense of the Sending Party.

5) The Receiving Party shall inform the Sending Party on the reasons of termination of studies of students under paragraph 3).

6) The students, who are military, shall wear military uniforms of their armed forces during lessons. Exceptions can be stated in implementing protocol.

Article 7
Students Support

1) Unless otherwise set out in the implementing protocol, the Sending Party shall cover all costs connected with stay of the students in the state of the Receiving Party.

2) Medical and dental care shall be in the Receiving Party's state provided to students in accordance with applicable laws and regulations of this state.

Article 8
Claims

1) The personnel of the Sending Party shall be responsible for settlement of any damage done to the Receiving Party or to a third party in the territory of the Receiving Party's state caused by this personnel within performance of official duty as a result of his unlawful activity or omission of his duties. If the personnel is not able to settle such a damage, the Receiving Party shall notify the Sending Party of the damage. Such a damage shall be then settled by the Sending Party.

2) The personnel of the Sending Party shall be responsible for settlement of any damage done to the Receiving Party or to a third party in the territory of the Receiving Party's state caused by this personnel out of performance of official duty. If the personnel is not able to settle such a damage, the Receiving Party shall notify the Sending Party of damage. The Sending Party may consider to settle such a damage.

3) Claims under paragraph 1 and 2 of this Article shall be notified to Sending Party in writing together with the attached protocol in the English language which shall include information on:

a) place and time of damage;
b) laws and regulations breached;
c) specific unlawful activity of student which caused damage;
d) data on the violator and injured party;
e) description of event;
f) the amount of damage indemnifiable.

Furthermore, investigation materials containing evidence, witnesses' statements etc. shall be attached.

4) The Receiving Party shall settle any damage done in connection with implementation of this Arrangement to the Sending Party or to its personnel which occurred as a result of unlawful activity of members of the armed forces of the Receiving Party's state or by omission of their duties.

5) Settlement of damage done is subject to laws and regulations of the Receiving Party's state.

Article 9
Protection of Classified Information

Disclosure of classified information within implementation of this Arrangement is possible only on conditions imposed by laws and regulations of the Party disclosing the information.

Article 10
Disputes

Any disputes that might arise with regard to the interpretation or implementation of this Arrangement shall be resolved by mutual negotiation of the Parties.

Article 11
Final Provisions

1) This Arrangement shall enter into force on the date of its signature.

2) This Arrangement is concluded for indefinite period of time and it may be changed/altered or amended at any time in writing by mutual agreement between the Parties.

3) This Arrangement may be terminated by either Party by written notice. Termination of the Arrangement will take effect six months after the notice is received by the other Party.

4) Termination of this Arrangement means termination of implementing protocols, unless otherwise agreed by parties of implementing protocol.

5) Termination of this Arrangement has not influence upon obligation of the Parties to settle costs arisen under concluded implementing protocols, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Prague on 24 August 2009 and in Ha Noi on 28. 8. 2009 in two original copies, each of them in Czech, Vietnamese and English languages, with all three texts being equally authentic. One copy for each Party. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Milan Gol
Director of Personnel Division

For the Ministry of National Defence
of the Socialist Republic of Vietnam

Du Xuan Binh
Deputy Director of Personnel Department
of General Political Department
of Vietnam People´s Army

124

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. listopadu 2009 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických o výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 13 odst. 13.5 dnem podpisu.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

MEZI

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH

O

VÝMĚNĚ INŽENÝRŮ A VÝZKUMNÝCH A VĚDECKÝCH PRACOVNÍKŮ

OBSAH

	PREAMBULE
ČLÁNEK 1	DEFINICE
ČLÁNEK 2	ÚČEL A PŘEDMĚT
ČLÁNEK 3	VÝKONNÉ ORGÁNY A ŘÍDÍCÍ ORGÁNY
ČLÁNEK 4	VÝBĚR A PŘIDĚLOVÁNÍ PERSONÁLU
ČLÁNEK 5	TECHNICKÉ A ADMINISTRATIVNÍ ZÁLEŽITOSTI
ČLÁNEK 6	FINANČNÍ UJEDNÁNÍ
ČLÁNEK 7	DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ
ČLÁNEK 8	KONTROLOVANÉ NEUTAJOVANÉ INFORMACE
ČLÁNEK 9	BEZPEČNOST
ČLÁNEK 10	NÁROKY
ČLÁNEK 11	ŘEŠENÍ SPORU
ČLÁNEK 12	OBECNÁ USTANOVENÍ
ČLÁNEK 13	VSTUP V PLATNOST, ZMĚNY, TRVÁNÍ A UKONČENÍ
PŘÍLOHA A	ADMINISTRATIVNÍ POSTUPY OHLEDNĚ VÝMĚNY INŽENÝRŮ A VÝZKUMNÝCH A VĚDECKÝCH PRACOVNÍKŮ
DOPLNĚK 1 K PŘÍLOZE A	PROFESIONÁLNÍ ZKUŠENOSTI, KARIÉRNÍ ZÁJMY A CÍLE PŘIDĚLENÍ
DOPLNĚK 2 K PŘÍLOZE A	VZOR POPISU POZICE
PŘÍLOHA B	PROHLÁŠENÍ O PODMÍNKÁCH A ODPOVĚDNOSTI
PŘÍLOHA C	ZÁVAZEK OHLEDNĚ VYNÁLEZŮ A INFORMACÍ VYTVOŘENÝCH HOSTUJÍCÍMI INŽENÝRY A VÝZKUMNÝMI A VĚDECKÝMI PRACOVNÍKY

PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky (MO ČR) a Ministerstvo obrany Spojených států amerických (MO USA), dále jen „strany“;

majíce společný zájem na obraně;

berouce v potaz svou rozsáhlou vzájemnou spolupráci v oblasti obrany; a

usilujíce o realizaci výhod programu na výměnu inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků;

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1
DEFINICE

Strany se dohodly na následujících definicích pro pojmy použité v této Dohodě:

Utajovaná informace	Oficiální informace, která vyžaduje ochranu v zájmu bezpečnosti státu a která nese označení příslušným stupněm utajení. Tato informace může být v ústní, obrazové, magnetické nebo dokumentární formě nebo ve formě vybavení nebo techniky.
Kontrolovaná neutajovaná informace	Neutajována informace, u níž platí omezení přístupu nebo šíření podle příslušných vnitrostátních právních předpisů. To může zahrnovat informaci, která byla odtajněna, ale zůstává kontrolovaná.
Závislá osoba	Manžel nebo manželka příslušníka ozbrojených sil nebo civilní složky nebo dítě takového příslušníka, které je na něm výživou závislé.
Inženýrský a výzkumný a vědecký personál, (dále jen IV. Personál)	Vojenští a civilní inženýři a výzkumní a vědečtí pracovníci MO ČR a MO USA, kteří vykonávají vědeckou a jinou dohodnutou technickou činnost za účelem a v rámci působnosti této Dohody.
Výměnný program	Výměna personálu podle této Dohody.
Hostitelská organizace	Vnitrostátní organizace obrany MO ČR nebo MO USA, k nimž je IV personál na základě tohoto výměnného programu přidělován.
Hostitelská strana	MO ČR nebo MO USA, k němuž hostitelská organizace přísluší.
Informace	Poznatky, které mohou být jakýmkoli způsobem sděleny, nezávisle na formě nebo typu, včetně, ale nejenom, poznatků vědecké, technické, obchodní nebo finanční povahy, a zahrnujíce také fotografie, zprávy, příručky, data o ohrožení, experimentální data, testová data, počítačový software, design, technické údaje, procesy, techniky, vynálezy, nákresy, technické dokumenty, zvukové záznamy, obrazová a jiná grafická znázornění, ať na magnetické pásce, v paměti počítače nebo v jakékoli jiné formě bez ohledu na to, zda podléhají právu duševního vlastnictví.
Duševní vlastnictví	V souladu s Dohodou Světové obchodní organizace o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví ze dne 15. 4. 1994, autorská práva a práva související, veškerá práva vztahující se k vynálezům (včetně patentových práv), veškerá práva k zapsaným a nezapsaným ochranným známkám (včetně známek služeb), zapsaným a nezapsaným průmyslovým vzorům, neveřejné informace (včetně obchodního tajemství a know-how), topografie polovodičových výrobků, označení původu a jakákoli jiná práva pocházející z tvůrčí činnosti v oblasti průmyslu, vědy, literatury a umění.
Vynález	Jakýkoli vynález v jakémkoli technologickém oboru za podmínky, že je nový, zahrnuje vynálezeckou činnost, je průmyslově využitelný a je formulovaný nebo vytvořený (vyrobený nebo „poprvé opravdu provedený v praxi“) v rámci práce prováděné podle Výměnného programu. Pojem „poprvé opravdu provedený v praxi“ znamená první předvedení dostatečné k prokázání osobě, která je znalá oboru, do něhož vynález náleží, použitelnosti vynálezu k zamýšleným účelům v zamýšleném prostředí.
Domovská organizace	Vnitrostátní organizace obrany MO ČR nebo MO USA, k nimž IV personál přísluší.
Domovská strana	MO ČR nebo MO USA, k němuž domovská organizace přísluší.
Patent	Udělení práva od vlády nebo regionálního úřadu zastupujícího více než jednu vládu zamezit ostatním výrobu, užívání, dovoz, prodej a nabízení vynálezu k prodeji. Pojem zahrnuje všechny patenty včetně, ale nejenom, patentů implementací, přídavkových a dodatkových patentů, malých patentů, užitných vzorů, vzhledových patentů, zapsaných průmyslových vzorů a vynálezeckých certifikátů nebo podobnou zákonnou ochranu, včetně rozdělení, nových vydání, pokračování, obnovení a prodloužení kterýchkoli z nich.
Popis pozice	Dokument, který popisuje práci, kterou bude IV personál vykonávat. (Viz jako vzor Doplněk 2 k Příloze A – Vzor popisu pozice.)

ČLÁNEK 2
ÚČEL A PŘEDMĚT

2.1. Tato Dohoda zakládá ustanovení, podle kterých strany zamýšlejí poskytnout pracovní přidělení na místě ve vědeckých, výzkumných a jiných dohodnutých technických pozicích v dohodnutých oborech vybranému IV personálu druhé strany. Pracovní přidělení umožní IV personálu získávat pracovní zkušenosti a znalost organizace a řízení obranných aktivit hostitelské strany.

2.2. Výměnný program nezahrnuje výcvik, s výjimkou ustanovení odstavce 6.4. článku 6 (Finanční ujednání) této Dohody, a nemá být využíván jako mechanismus pro získávání informací, včetně informací vztahujících se k navrhování, vývoji a výrobě vojenských systémů.

2.3. Výměny IV personálu podle této Dohody jsou prováděny na recipročním základě, aby celkové výhody pro obě strany byly v zásadě rovné.

ČLÁNEK 3
VÝKONNÉ ORGÁNY A ŘÍDÍCÍ ORGÁNY

3.1. Strany určí výkonné orgány a řídící orgány k dohledu nad výměnným programem podle této Dohody. Za MO ČR bude výkonným orgánem pro tuto Dohodu Sekce vyzbrojování MO. Za MO USA bude výkonným orgánem pro tuto Dohodu Úřad náměstka obrany pro akvizice, technologie a logistiku, který delegoval svou pravomoc na Zástupce tajemníka armády pro vývoz a spolupráci v oblasti obrany.

3.2. Výkonné orgány budou odpovědné za:

3.2.1. Pravidelnou kontrolu této Dohody, aby byla zajištěna její shoda s platnými právními předpisy;

3.2.2. Navrhování změn a nových příloh této Dohody;

3.2.3. Vedení seznamů výměnných pozic a řídících orgánů; a

3.2.4. Schvalování změn Přílohy A (Administrativní postupy při výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků), Přílohy B (Prohlášení o podmínkách a odpovědnosti) a Přílohy C (Závazek ohledně vynálezů a informací vytvořených hostujícími inženýry a výzkumnými a vědeckými pracovníky) v souladu s článkem 13 (Vstup v platnost, změny, trvání a ukončení) této Dohody.

3.3. U každé hostitelské organizace, k níž bude přidělen IV personál, bude určen řídící orgán. Řídící orgán bude odpovědný za:

3.3.1. Účast v konkrétních výměnách;

3.3.2. Vedení seznamů popisů pozic pro všechny pozice pro IV personál u hostitelské organizace v souladu s Přílohou A (Administrativní postupy při výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků) této Dohody;

3.3.3. Zajištění toho, aby výměny probíhaly v souladu se schválenými popisy pozic, platnými právními předpisy a touto Dohodou;

3.3.4. Hlášení pozic pro výměnu výkonným orgánům; a

3.3.5. Schvalování změn popisů pozic.

ČLÁNEK 4
VÝBĚR A PŘIDĚLOVÁNÍ PERSONÁLU

4.1. Výměnného programu se může účastnit vojenský personál a civilní zaměstnanci MO ČR a MO USA. Domovská organizace bude plně odpovědná za výběr svého IV personálu na základě následujících kritérií:

4.1.1. Osoba musí prokázat schopnost zaujmout v budoucnu pozici s vyšší odpovědností;

4.1.2. Musí být dobře znalá současné praxe, technického výcviku a zásad své organizace;

4.1.3. Musí mít akademický nebo profesionální titul popsaný v příslušném popisu pozice;

4.1.4. Musí mít alespoň pregraduální titul nebo rovnocennou profesionální kvalifikaci a alespoň čtyřletou (4) praktickou zkušenost v technickém oboru vztahujícím se k pozici, na niž bude přidělena; a

4.1.5. Musí být dostatečně znalá jazyka hostitelského účastníka, a to v míře požadované popisem pozice, aby splňovala její požadavky.

4.2. IV personál bude nominován a přidělen na schválené pozice k hostitelské organizaci v souladu s Přílohou A (Administrativní postupy při výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků) této Dohody.

4.3. Aby si navzájem pomohly při hodnocení a výběru IV personálu, řídící orgány si vzájemně poskytnou profesní životopisy, kariérní zájmy a cíle přidělení každého kandidáta ve formě odpovídající Doplňku 1 (Profesionální zkušenosti, kariérní zájmy a cíle přidělení) k Příloze A (Administrativní postupy při výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků), a to nejpozději devět (9) měsíců před uvažovaným počátečním datem každého přidělení. Konečný výběr IV personálu se bude konat podle ujednání mezi řídícími orgány nejpozději čtyři (4) měsíce před počátkem přidělení. Konečné rozhodnutí o přijetí nominovaného IV personálu bude učiněno budoucí hostitelskou organizací.

4.4. Umístění IV personálu nominovaného podle výměnného programu je podmíněno schopností hostitelské organizace poskytnout pracovní přidělení odpovídající článku 2 (Účel a předmět) této Dohody na dohodnutou dobu.

4.5. Hostitelská strana je oprávněna uvolnit z výměnného programu IV personál, který nesplňuje výše uvedená kritéria. Toto rozhodnutí spočívá plně na uvážení hostitelské strany.

4.6. IV personál nebude působit jako styčný personál nebo jinak působit jako zástupce domovské strany nebo domovské organizace po dobu přidělení na výměnnou pozici. Nebude působit ani jako zástupce hostitelské strany nebo hostitelské organizace, k níž je přidělen. IV personál bude vykonávat své povinnosti, jak jsou vymezeny v popisu jeho příslušné pozice.

4.7. IV personál nebude přidělován na takové pozice podle výměnného programu, které by zahrnovaly uvolňování

- vyhrazených dat (Restricted Data) nebo bývalých vyhrazených dat (Formerly Restricted Data), která jsou definována zákonem USA o atomové energii z roku 1954, ve znění pozdějších novel;
- informací o bezpečnosti komunikací;
- informací, jejichž šíření do zahraničí bylo zcela nebo částečně zakázáno; informací, přístup k nimž vyžaduje zvláštní oprávnění;
- informací pocházejících od jiné organizace, ministerstva, agentury nebo vlády; nebo
- kontrolovaných neutajovaných informací;

pokud ohledně takové konkrétní informace nebylo vydáno písemné povolení úřadem domovské strany podle existujícího programu, případně předchozí písemné svolení příslušného úřadu pro zveřejňování.

ČLÁNEK 5
TECHNICKÉ A ADMINISTRATIVNÍ ZÁLEŽITOSTI

5.1. V rozsahu, v němž to dovolují platné právní předpisy státu hostitelské strany, hostitelská organizace zařídí poskytování nezbytné administrativní podpory IV personálu, aby vykonával přidělené úkoly efektivně. Hostitelská organizace seznámí IV personál s jakýmikoli specifickými postupy potřebnými k řádnému výkonu přidělených úkolů.

5.2. V souladu s platnými právními předpisy státu hostitelské strany podléhá IV personál přidělovaný podle této Dohody stejným omezením, požadavkům a výsadám jako personál hostitelské strany srovnatelné hodnosti v oblastech přidělení. V rozsahu, který dovolují platné právní předpisy státu hostitelské strany, je dále IV personálu a oprávněným na něm závislým osobám přiznáno:

5.2.1. Osvobození příjmu obdrženého od státního orgánu domovské strany od zdanění státem hostitelské strany.

5.2.2. Osvobození věcí pro osobní potřebu dovážených do státu hostitelské strany, včetně zavazadel, vybavení domácnosti a osobních motorových vozidel, od celních, dovozních a podobných poplatků. Výše uvedené nijak nezkracuje výsady vyplývající z jiných ustanovení této Dohody nebo jiné výsady poskytnuté platnými právními předpisy státu hostitelské strany.

5.3. IV personál a na něm závislé osoby budou povinny dodržovat právo státu hostitelské strany.

5.4. Hostitelská organizace poučí IV personál a na něm závislé osoby po jejich příjezdu o platných zákonech a právních a jiných předpisech vztahujících se k jejich přidělení, jakož i o konkrétních oprávněních, výsadách a požadavcích na ně kladených.

5.5. IV personál jako celek může dodržovat rozvrh dnů pracovního klidu buď podle domovské strany, nebo podle hostitelské strany, na čemž se dohodnou hostitelská organizace a domovská organizace.

5.6. IV personálu bude přidělována práce pod dohledem a vedením patrona hostitelské organizace. Patron hostitelské strany určí výkonnostní normy a bude sledovat výkonnost IV personálu za účelem hodnocení a porady o jejich výkonnosti. IV personál obdrží hodnocení o své výkonnosti v souladu s platnými předpisy domovské strany.

5.7. IV personál, který se dopustí deliktu podle platných právních předpisů státu domovské nebo hostitelské strany, může být z výměnného programu vyloučen s tím, že proti němu dále může být domovskou stranou vedeno administrativní nebo disciplinární řízení. Hostitelská strana však proti IV personálu disciplinární řízení nepovede a IV personál nebude mít kázeňskou pravomoc nad personálem hostitelské strany. Strany budou spolupracovat při výkonu administrativního nebo disciplinárního rozhodnutí domovské strany o V personálu, nakolik to platné právní předpisy umožňují.

5.8. IV personálu a na něm závislým osobám bude poskytnuta péče ve vojenských zdravotnických a stomatologických zařízeních v míře povolené platným vnitrostátním právem, zásadami nebo mezinárodní smlouvou. Pokud mezi stranami existuje reciproční dohoda o zdravotní péči, oprávnění k přístupu IV personálu a na něm závislých osob k takovým zařízením je stanoveno v ní. Tam, kde nejsou vojenská zařízení k dispozici, odpovídá IV personál za náklady na zdravotní a stomatologickou péči o něj a na něm závislé osoby. Před dobou služby IV personálu domovská strana zajistí, aby IV personál a na něm závislé osoby byly zdravotně způsobilé. Domovská strana je povinna se seznámit s dostupností zdravotních a stomatologických služeb pro IV personál a na něm závislé osoby, jakož i s náklady a postupy pro užívání těchto služeb.

5.9. IV personál nebude v žádném případě přidělen na pozice, které by vyžadovaly výkon velení nebo výkon pravomocí, které jsou platnými právními předpisy vyhrazeny důstojníkům nebo zaměstnancům hostitelské strany.

5.10. IV personál nebude umístěn k výkonu služby nebo na pozice v oblastech politicky citlivých, kde by jeho přítomnost mohla poškozovat zájmy domovské strany nebo kde by se při běžném výkonu služebních povinností mohl zúčastnit aktivit, které by domovskou stranu mohly poškozovat.

5.11. Hostitelská strana nerozmístí IV personál do nepřímého bojového postavení, například do mnohonárodních operací nebo do operací Spojených národů na udržení míru, bez písemného souhlasu domovské strany. IV personál navíc nebude rozmístěn ve třetí zemi bez písemného souhlasu domovské strany.

5.12. Hostitelská strana neumístí IV personál na místa služby, v nichž má pravděpodobně dojít k přímým bojům se silami třetích států. Pokud se jednotka, k níž je IV personál přidělen, neočekávaně zúčastní bojů, IV personál přidělený k této jednotce se bojů nezúčastní bez písemného souhlasu domovské strany. IV personál, kterému bylo dovoleno zúčastnit se bojů jak domovskou, tak hostitelskou stranou, bude jasně poučen o výkladu platného mezinárodního práva hostitelskou stranou, včetně práva válečného, a o pravidlech nasazení hostitelské strany. Toto ustanovení není na újmu povinnostem IV personálu podle práva státu jeho domovské strany.

5.13. IV personálu a na něm závislým osobám budou dovoleny nákupy a návštěvy ve vojenských velkoobchodech, prodejnách, kulturních zařízeních a klubech za stejných podmínek jako odpovídajícímu personálu hostitelské strany. Toto ustanovení neomezuje výsady upravené jinými ustanoveními této Dohody ani jiné výsady poskytnuté hostitelskou stranou podle jejího uvážení s písemným souhlasem domovské strany.

5.14. IV personálu bude poskytnuto volno podle jeho nároku podle předpisů domovské organizace, přičemž poskytnutí volna podléhá souhlasu příslušných orgánů hostitelské organizace.

5.15. Vojenský IV personál podléhá ústrojním předpisům domovské organizace. Při jakékoliv příležitosti bude ústroj volena tak, aby se co nejvíce blížila ústrojnímu nařízení hostitelské organizace, u níž se IV personál nachází. IV personál bude dodržovat zvyky hostitelské strany, pokud jde o nošení civilního oděvu.

5.16. V souladu s platnými právními předpisy státu hostitelské strany a při zaručení vzájemnosti poskytne hostitelská organizace, jsou-li dostupná, ubytovací a stravovací zařízení pro IV personál a na něm závislé osoby za stejných podmínek a se stejnou předností jako pro svůj vlastní personál. IV personál hradí poplatky za stravování a ubytování ve stejném rozsahu jako personál hostitelské organizace. V místech, kde hostitelská organizace neposkytuje svému personálu tato zařízení, přispěje domovská organizace k provedení vhodných opatření ohledně IV personálu.

5.17. Ustanovení Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil ze dne 19. 6. 1951 (dále jen „NATO SOFA“) týkající se výhod a výsad vojenského a civilního personálu při jejich pobytu ve státě hostitelské strany se budou vztahovat i na IV personál a na něm závislé osoby a v případě nesouladu budou mít přednost před ustanoveními této Dohody.

ČLÁNEK 6
FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

6.1. Domovská strana odpovídá zejména, ale nikoli pouze, za hrazení následujících nákladů za její IV personál:

6.1.1. Celý plat a další požitky v souladu s platnými právními předpisy státu domovské strany;

6.1.2. Dopravu do a ze státu hostitelské strany;

6.1.3. Veškeré náklady dočasné služby, včetně nákladů na dopravu, jestliže je taková služba prováděna na žádost domovské strany;

6.1.4. Přesun závislých osob a vybavení domácnosti IV personálu;

6.1.5. Příprava a přeprava pozůstatků a náklady na pohřeb v případě úmrtí IV personálu nebo na něm závislých osob; a

6.1.6. Veškeré náklady vynaložené v souvislosti s návratem IV personálu, který byl z výměnného programu vyloučen, a na něm závislých osob, které jej doprovázejí.

6.2. Hostitelská strana odpovídá za následující:

6.2.1. Cestovní a existenční náklady v souvislosti s výkonem jakékoli služby provedeným na základě požadavku hostitelské strany;

6.2.2. Náklady vyplývající ze změny pracoviště nařízené hostitelskou stranou v době výměny; a

6.2.3. Náklady výcvikových programů provedených za účelem obeznámení nebo certifikace IV personálu ohledně konkrétních stránek jeho přidělení.

6.3. Hostitelská strana nebude požadovat úhradu za užívání zařízení nebo vybavení nezbytného pro výkon úkolů uložených IV personálu.

6.4. S výjimkou stanovenou v pododstavci 6.2.3. tohoto článku domovská strana bude hradit náklady formálního a neformálního výcviku a profesionálního vojenského vzdělání.

6.5. Hostitelská strana nebude poskytovat žádný materiál ani služby vztahující se k nákladům, které nese domovská strana podle odstavce 6.1. tohoto článku. V souvislosti s tím je nezbytné, aby domovská strana učinila opatření k placení takových nákladů přímo svým personálem, nikoli pozdějším proplacením hostitelské straně.

ČLÁNEK 7
DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

7.1. Práva IV personálu a stran k vynálezům, ať vyrobeným nebo provedeným v praxi, patentovatelným či nikoli, a k informacím vytvořeným IV personálem v období jejich účasti ve výměnném programu a jako výsledek této účasti se budou řídit platnými právními předpisy státu domovské strany.

7.2. V rozsahu, v jakém domovské straně vznikne oprávnění, titul nebo zájem na vynálezu nebo informaci v souvislosti s odstavcem 7.1. tohoto článku, udělí domovská strana bezúplatně hostitelské straně pro úřední účely nepřevoditelnou, celosvětovou, neodvolatelnou, nevýlučnou a nezpoplatněnou licenci k provozování (výrobě, užití, umožnění užít, prodeji) takových vynálezů a k nim se vztahujících patentů a k neomezenému právu užívat a rozmnožovat takové informace.

7.3. Domovská strana IV personálu, který vynález vytvořil, může přednostně podat nebo v zastoupení nechat podat patentovou přihlášku k zajištění práv přiznaných podle tohoto článku. Domovská strana oznámí hostitelské straně v přiměřené lhůtě seznam států, v nichž hodlá ona nebo IV personál, který vynález vytvořil, podat patentovou přihlášku. Ve všech ostatních státech může podat nebo v zastoupení nechat podat patentovou přihlášku k zajištění takových práv hostitelská strana.

7.4. Jestliže domovská strana odmítne vykonávat práva přiznaná tímto článkem, včetně podání patentové přihlášky a udržování uděleného patentu v platnosti, oznámí tento svůj úmysl hostitelské straně ve lhůtě šesti (6) měsíců nebo v takové lhůtě, která umožní hostitelské straně uplatnit taková práva. Hostitelská strana může v takovém případě vykonávat práva přiznaná domovské straně podle odstavce 7.1. tohoto článku. Strany si mohou dohodnout další výhody týkající se vynálezů a informací, například převod patentů.

7.5. Veškeré výdaje, včetně poplatků za podání patentové přihlášky a udržování patentu v platnosti, ponese strana podávající patentovou přihlášku. Tato strana také poskytne druhé straně rozmnoženiny veškerých podaných přihlášek a rozhodnutí o udělení patentů.

7.6. Bez ohledu na práva vymezená v odstavcích 7.1. a 7.2. tohoto článku získá domovská strana od IV personálu jako podmínku jeho účasti ve výměnném programu písemné závazky ohledně vynálezů a informací ve formě předepsané Přílohou C (Závazek ohledně vynálezů a informací vytvořených hostujícími inženýry a výzkumnými a vědeckými pracovníky) této Dohody a neodkladně odešle originály těchto podepsaných písemných závazků hostitelské straně.

7.7. Za jakékoli další kompenzace nebo odměny podle pobídkového nebo jiného programu náležející IV personálu za práci vykonávanou podle výměnného programu odpovídá domovská strana.

ČLÁNEK 8
KONTROLOVANÉ NEUTAJOVANÉ INFORMACE

8.1. Jestliže tato Dohoda nestanoví jinak nebo jestliže k tomu hostitelská strana nedá písemné svolení, kontrolované neutajované informace poskytnuté nebo vytvořené na základě této Dohody budou kontrolovány následujícím způsobem:

8.1.1. Takové informace budou používány pouze k účelům uvedeným v této Dohodě.

8.1.2. Přístup k takovým informacím bude mít pouze IV personál, jehož přístup je nezbytný k naplňování účelu této Dohody.

8.1.3. Každá strana učiní veškerá jí dostupná právní opatření, včetně přidělení národního stupně utajení a podání příslušných žádostí podle ustanovení platných právních předpisů, k zamezení toho, aby se taková informace dále šířila, pokud hostitelská strana s takovým šířením nevyslovila souhlas. V případě neoprávněného rozšíření nebo vzniku pravděpodobnosti, že bude takovou informaci nutno dále rozšířit podle platného právního předpisu, musí strana ihned informovat hostitelskou stranu.

8.2. Taková informace podléhá platným právním předpisům o vývozní kontrole a bude uvolňována a přepravována se svolením příslušných orgánů státu hostitelské strany a v souladu s touto Dohodou.

8.3. Při spolupráci na poskytnutí odpovídající kontroly zajistí hostitelská strana, aby kontrolované neutajované informace, včetně informací podléhajících vývozní kontrole, byly označeny popiskem obsahujícím zemi jejich původu, popis práv duševního vlastnictví a popis vývozních kontrol, aby tak byla zaručena její důvěrná povaha.

8.4. Doprovodné informace související s výměnným programem budou považovány za poskytnuté domovské straně. Takové informace mohou být domovskou stranou použity pouze pro informativní, vyhodnocovací a plánovací účely. Tyto informace nebudou domovskou stranou použity k jinému účelu, než ke kterému byly určeny podle této Dohody, bez předchozího písemného souhlasu hostitelské strany, v němž bude vymezena možnost oprávněného užití informací.

8.5. Kromě rozsahu, v němž jsou doprovodné informace související s výměnným programem sdělovány IV personálu, výměnný program neopravňuje a nemůže sloužit jako mechanismus pro výměnu nebo tvorbu informací podléhajících platným právním předpisům o vývozní kontrole. Výměna takových informací podléhá zvláštním dohodám za tím účelem sjednaným.

ČLÁNEK 9
BEZPEČNOST

9.1. Na základě této Dohody nebudou IV personálu sdělovány žádné utajované informace. Existence této Dohody ani její obsah nejsou utajovány.

9.2. V průběhu výběrového řízení se budou strany vzájemně informovat o požadovaném stupni osvědčení o bezpečnostní způsobilosti, je-li jej třeba, který umožní IV personálu získat přístup ke kontrolovaným neutajovaným informacím a pracovištím. Přístup ke kontrolovaným neutajovaným informacím bude probíhat v souladu s odstavcem 4.7. článku 4 (Výběr a přidělování personálu) a bude omezen na minimum nezbytné ke splnění pracovního úkolu, což určí hostitelská strana na základě příslušného popisu pozice a potřeby informací. Vlastní přesun nebo přístup k informacím podléhajícím platným právním předpisům o vývozní kontrole podléhá povolení příslušných orgánů státu strany, od které tyto informace pocházejí.

9.3. Každá strana zajistí, aby byla podána ujištění o bezpečnosti, a to prostřednictvím Velvyslanectví České republiky ve Washingtonu, D.C., v případě českého personálu a prostřednictvím Velvyslanectví Spojených států amerických v Praze v případě personálu USA, v nichž budou uvedeny stupně osvědčení o bezpečnostní způsobilosti u každého příslušníka vybraného IV personálu. Tato ujištění o bezpečnosti budou připravena a zaslána předepsanou cestou v souladu s ustálenými postupy hostitelské strany.

9.4. Hostitelská organizace a domovská organizace zajistí, aby přidělený IV personál byl plně obeznámen s platnými právními předpisy upravujícími ochranu, uvolňování, přepravu nebo vývoz, ať během nebo po ukončení přidělení, informací, k nimž existuje majetkové právo (například vynálezy, autorská práva, obchodní tajemství), a informací, které podléhají platným právním předpisům o vývozní kontrole, k nimž může být získán přístup v rámci výměnného programu v souladu s článkem 4 (Výběr a přidělování personálu) této Dohody a s odstavcem 9.2. tohoto článku. IV personál podepíše prohlášení uvedené v Příloze B (Prohlášení o podmínkách a odpovědnosti) k této Dohodě ohledně dodržování takových právních předpisů.

9.5. IV personál bude vždy dodržovat platné právní předpisy a postupy státu hostitelské strany ohledně bezpečnosti a vývozní kontroly. Každé porušení postupů vývozní kontroly nebo bezpečnosti IV personálem během jeho přidělení bude oznámeno domovské straně, která provede příslušné opatření. IV personál, který se v průběhu svého přidělení dopustí úmyslného porušení postupů vývozní kontroly nebo bezpečnosti, bude z výměnného programu stažen, přičemž proti němu může být dále vedeno administrativní nebo disciplinární řízení domovské strany.

ČLÁNEK 10
NÁROKY

10.1. Nároky vůči kterékoli straně nebo jejímu personálu budou řešeny v souladu s článkem VIII NATO SOFA. Civilní zaměstnanci stran sloužící v rezortu obrany svého státu budou pro účely článku VIII NATO SOFA považováni za příslušníky civilní složky ve smyslu článku I NATO SOFA po dobu jejich přítomnosti na území státu druhé strany pro účely této Dohody.

10.2. IV personál a na něm závislé osoby, které jej doprovázejí, si musí zajistit pojištění odpovědnosti z provozu motorového vozidla v souladu s platnými právními předpisy státu hostitelské strany a jeho samosprávné části, v níž se nacházejí. Nároky související s užíváním soukromých motorových vozidel budou nejdříve započítávány proti takovému pojištění.

10.3. Nároky související s porušením práv duševního vlastnictví budou řešeny každou stranou v souladu s jejím vnitrostátním právem a mezinárodními smlouvami platnými mezi stranami.

ČLÁNEK 11
ŘEŠENÍ SPORŮ

11.1. Spory vzešlé nebo související s touto Dohodou budou řešeny pouze poradou mezi stranami a nebudou postoupeny k rozhodnutí žádné osobě, vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu tribunálu nebo jinému fóru.

ČLÁNEK 12
OBECNÁ USTANOVENÍ

12.1. Veškerá činnost stran podle této Dohody bude prováděna v souladu s jejich příslušnými platnými vnitrostátními právními předpisy, včetně zásad a právních předpisů o vývozní kontrole.

12.2. Aktivity každé strany podle této Dohody budou podléhat schválení a budou podmíněny dostupností finančních prostředků.

12.3. V případě rozporu mezi článkem této Dohody a jakékoli její přílohy má přednost článek této Dohody.

ČLÁNEK 13
VSTUP V PLATNOST, ZMĚNY, TRVÁNÍ A UKONČENÍ

13.1. Není-li uvedeno jinak, tato Dohoda může být měněna pouze písemnou dohodou stran. Příloha A (Administrativní postupy ohledně výměny inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků), Příloha B (Prohlášení o podmínkách a odpovědnosti) a Příloha C (Závazek ohledně vynálezů a informací vytvořených hostujícími inženýry a výzkumnými a vědeckými pracovníky) této Dohody mohou být měněny písemnou dohodou výkonných orgánů. Taková změna příloh nesmí vytvořit rozpor s články této Dohody.

13.2. Platnost této Dohody může být kdykoli ukončena písemnou dohodou stran. Jestliže obě strany zamýšlejí ukončit platnost této Dohody, budou se před datem ukončení platnosti radit, aby zajistily ukončení platnosti této Dohody za co nejhospodárnějších a nejspravedlivějších podmínek.

13.3. Každá strana může písemně vypovědět tuto Dohodu se lhůtou 180 dní. O výpovědi se bude mezi stranami konat bezodkladná porada, aby byl nalezen vhodný postup pro ukončení aktivit podle této Dohody. V případě takové výpovědi se uplatní následující pravidla:

13.3.1. Vypovídající strana bude pokračovat ve spolupráci, ať už finanční nebo jiné, až do dne skončení platnosti Dohody.

13.3.2. Každá strana ponese náklady, které jí na základě výpovědi vzniknou.

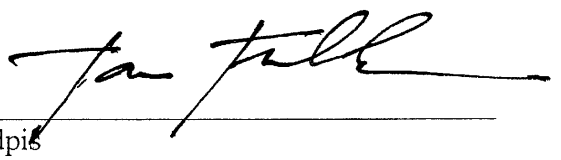
13.3.3. Strany si ponechají veškerý prospěch a informace získané podle ustanovení této Dohody před ukončením její platnosti, a to za podmínek uvedených v ustanoveních této Dohody.

13.4. Příslušný prospěch a povinnosti stran vyplývající z článku 9 (Bezpečnost), článku 7 (Duševní vlastnictví), článku 8 (Kontrolované neutajované informace), článku 10 (Nároky) a tohoto článku 13 (Vstup v platnost, změny, trvání a ukončení) této Dohody budou trvat i po ukončení nebo skončení platnosti této Dohody.

13.5. Tato Dohoda, tvořená třinácti (13) články a třemi (3) přílohami, vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti po deset (10) let. Platnost Dohody bude prodloužena o dalších 10 let, a to i opakovaně, ledaže strana písemně oznámí druhé straně nejpozději šest (6) měsíců před koncem příslušného desetiletého období, že si nepřeje, aby platnost této Dohody byla prodloužena.

Na důkaz čehož níže podepsaní, jsouce náležitě oprávněni, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvou (2) původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

ZA MINISTERSTVO OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY	ZA MINISTERSTVO OBRANY SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH
	
Podpis	Podpis
Jan Fulík	Alexander Vershbow
Jméno	Jméno
Náměstek ministra obrany	Zástupce náměstka ministra obrany
Titul	Titul
6. listopadu 2009	6. listopadu 2009
Datum	Datum
Praha	Praha
Místo	Místo

PŘÍLOHA A

ADMINISTRATIVNÍ POSTUPY PŘI VÝMĚNĚ INŽENÝRŮ A VÝZKUMNÝCH A VĚDECKÝCH PRACOVNÍKŮ

1. Tato Příloha k Dohodě mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Spojených států amerických o výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků (IV) upravuje postupy pro výběr a přidělování IV personálu od jedné strany k obranným organizacím a zařízením druhé strany.

2. Výměna IV personálu podle této Dohody bude administrativně zabezpečena určenými řídícími orgány ve smyslu článku 3 (Výkonné orgány a řídící orgány) této Dohody. Každý řídící orgán bude jediným kontaktním místem pro administrativní zabezpečení výměnného programu.

3. Řídící orgány požádají své podřízené organizace o odevzdání přihlášek uchazečů k účasti ve výměnném programu. Přihláška uchazeče bude obsahovat resumé podle vzoru v Doplňku 1 (Profesionální zkušenosti, kariérní zájmy a cíle přidělení) této Přílohy. Výběr a umístění pěti (5) nebo více příslušníků IV personálu u jedné strany v kalendářním roce bude administrativně zabezpečeno a koordinováno na skupinovém základě, aby se tento postup administrativně usnadnil.

4. Přihlášky kandidátů budou podávány řídícím orgánem domovské strany řídícímu orgánu hostitelské strany. Podávání těchto přihlášek a výměna resumé kandidátů proběhne nejpozději devět (9) měsíců před uvažovaným datem počátku přidělení.

5. Řídící orgán hostitelské strany rozšíří obdržená resumé kandidátů ke svým obranným organizacím a zařízením k hodnocení a výběru umístění.

6. Po zhodnocení a srovnání resumé a zjištění vhodných umístění odevzdá řídící orgán hostitelské strany domovské straně návrh popisů pozic podle vzoru v Doplňku 2 (Vzor popisu pozice) této Přílohy, a to nejpozději čtyři (4) měsíce před očekávaným datem počátku přidělení. Příslušná dokumentace (víza, žádosti o víza atd.) bude včas odevzdána řídícímu orgánu hostitelské strany.

7. Po oznámení domovské strany o schválení a přijetí popisů pozic oznámí řídící orgán hostitelské strany příslušným obranným organizacím a zařízením data příjezdů jednotlivých osob a stanoví sponzora. Příslušné obranné organizace a zařízení poté oznámí příslušným patronům příjezd IV personálu a budou podporovat osobní kontakt mezi patrony a IV personálem před jeho příjezdem. Hostitelská organizace, obvykle patroni, bude mít za úkol setkat se s IV personálem při jeho příjezdu a pomoci IV personálu a jeho rodinám se zařizováním nezbytných záležitostí ohledně živobytí.

8. Řídící orgán domovské strany zařídí besedu s veškerým novým IV personálem před jeho odjezdem do míst přidělení. Doporučuje se, aby vstupní besedu s veškerým novým IV personálem obstaralo příslušné velvyslanectví, přičemž tato vstupní beseda by se obvykle měla konat na tomto velvyslanectví. Při vstupní besedě na velvyslanectví poskytne řídící orgán hostitelské strany všeobecný úvod do výměnného programu a zdůrazní bezpečnostní požadavky. Vstupní besedy se zúčastní i příslušníci přijímající obranné organizace nebo zařízení a seznámí IV personál s úkoly výzkumu a vývoje té které organizace nebo zařízení, jako i s konkrétními přiděleními a s jejich umístěním.

9. Řídící orgán hostitelské strany, zároveň s kontaktní osobou z velvyslanectví IV personálu, bude styčným mezičlánkem mezi všemi patrony a/nebo IV personálem při provádění výměnného programu.

10. Řídící orgán hostitelské strany zařídí u příležitosti skončení přidělení řádné ceremonie a výstupní besedy. Pokud se jedná o skupinový odjezd, doporučuje se, aby k IV personálu promluvila význačná osoba z vědecké komunity hostitelské strany. Zahraničním účastníkům výměnného programu může být vydán certifikát o jeho absolvování. Řídící orgán hostitelské strany poskytne účastníkům výstupní poučení o bezpečnosti a dá jim možnost vyjádřit se k jejich zkušenostem s výměnným programem.

DOPLNĚK 1
K PŘÍLOZE A

PROFESIONÁLNÍ ZKUŠENOSTI, KARIÉRNÍ ZÁJMY A CÍLE PŘIDĚLENÍ

1. Osobní údaje:

a. Jméno:
b. Hodnost nebo titul:
c. Vědecká nebo technická specializace:
d. Číslo pasu:
e. Osobní stav: (jestliže máte děti, počet, věk a pohlaví)
f. Adresa pracoviště:
g. Adresa domů:
h. Telefon:
Domů:
Pracoviště:
Fax:
i. Emailová adresa:

2. Vzdělání:

a. Název a adresa vysoké školy/univerzity (uveďte pregraduální, postgraduální i speciální studium).
b. Období (datum) studia.
c. Získaný akademický titul (uveďte obor a datum).
d. Čestné společnosti, zvláštní ocenění, oprávnění a profesionální certifikace (pokud jsou).

3. Profesionální zaměstnání:

a. Uveďte vojenská a civilní zaměstnání v obráceném časovém sledu (uveďte stručné shrnutí povinností a výsledků u civilního zaměstnání a povahu vojenských funkcí, například zda byly technické nebo administrativní, druh výzkumu nebo technického oboru, povaha projektů, výsledky, ohlas atd.)
b. Publikační činnost.
c. Členství v profesionálních organizacích.
d. Název současné organizace.

4. Jazykové schopnosti:

a. Akademická výuka nebo zkušenosti s jazykem hostitelské strany, včetně technické slovní zásoby.
b. Současné bodové výsledky testů jazykových schopností.
c. Plány na získání nebo zlepšení jazykových schopností.

5. Kariérní zájmy a cíle přidělení:

a. Kariérní zájmy.
b. Cíle přidělení.

6. Profesionální cíle:

a. Dlouhodobé, jak profesionální, tak osobní.
b. Motivace.
c. Vztah cílů k účasti na výměnném programu (například předpokládané přínosy účasti, schopnost přispět k výzkumu a vývoji hostitelské strany atd.).

7. Údaje o osvědčení o bezpečnostní způsobilosti.

DOPLNĚK 2
K PŘÍLOZE A

VZOR POPISU POZICE

1. Název pozice:

2. Umístění pozice:

3. Požadovaná kvalifikace/schopnosti pro pozici:

4. Popis konkrétních povinností:

5. Patron
Jméno:
Titul/hodnost:
Adresa:
Telefon:
Email:

6. Požadovaný stupeň osvědčení o bezpečnostní způsobilosti:

PŘÍLOHA B

PROHLÁŠENÍ O PODMÍNKÁCH A ODPOVĚDNOSTI

Beru na vědomí, že jsem byl přijat pro přidělení u *(název a umístění hostitelské organizace)* podle Dohody mezi Ministerstvem obrany Spojených států amerických a Ministerstvem obrany České republiky o výměně inženýrů a výzkumných a vědeckých pracovníků, která vstoupila v platnost dne (datum). V souvislosti s tímto přidělením dále beru na vědomí a potvrzuji, že budu plnit následující podmínky a povinnosti:

1. Účelem přidělení je poznat organizaci a řízení obranných činností hostitelské strany v oblasti (uveďte příslušnou oblast pro přidělení podle výměnného programu). Nebudu mít přístup k informacím kromě případů potřeby výkonu povinností popsaných v Popisu pozice, na niž jsem byl přidělen, a to podle rozhodnutí mého určeného patrona.

2. Budu vykonávat pouze ty úkoly, které mi byly řádně přiděleny podle Popisu pozice pro mé přidělení, a nebudu oprávněn jednat za svůj stát, domovskou stranu ani domovskou organizaci.

3. Veškeré informace, k nimž bych během svého přidělení mohl mít přístup, budou považovány za informace poskytnuté důvěrně mému státu a nebudu je dále uvolňovat ani rozšiřovat jakékoli jiné osobě, společnosti, organizaci nebo státu bez předchozího písemného souhlasu hostitelské strany.

4. Budu-li oficiálně jednat s fyzickými osobami mimo svou bezprostřední činnost při přidělení, oznámím jim, že jsem osobou na zahraniční výměně.

5. Byl jsem poučen, rozumím a budu dodržovat veškeré platné bezpečnostní předpisy hostitelské strany a hostitelské organizace a veškeré platné právní předpisy státu hostitelské strany upravující ochranu, uvolňování, přenos a vývoz, a to jak během, tak i po skončení mého přidělení, informací podléhajících právu duševního vlastnictví (například vynálezy, autorská práva, know-how a obchodní tajemství), kontrolovaných neutajovaných informací a informací podléhajících platným právním předpisům o vývozní kontrole, k nimž může být povolen přístup v rámci tohoto Výměnného programu v souladu s odstavcem 12.1. článku 12 (Obecná ustanovení), odstavcem 9.4. článku 9 (Bezpečnost) a odstavcem 4.7. článku 4 (Výběr a přidělování personálu) této Dohody.

6. Budu svému určenému patronovi okamžitě hlásit všechny neoprávněné pokusy získat ode mě utajované informace, kontrolované neutajované informace, duševní vlastnictví, informace, na něž se vztahují majetková práva, nebo informace podléhající platným právním předpisům o vývozní kontrole, k nimž jsem mohl získat přístup na základě tohoto přidělení.

_____

Podpis

_____

Jméno

_____

Titul

_____

Datum

PŘÍLOHA C

ZÁVAZEK OHLEDNĚ VYNÁLEZŮ A INFORMACÍ VYTVOŘENÝCH HOSTUJÍCÍMI INŽENÝRY A VÝZKUMNÝMI A VĚDECKÝMI PRACOVNÍKY

ZÁVAZEK VŮČI HOSTITELSKÉ STRANĚ

Za účelem mého možného výběru k účasti ve výměnném programu pro inženýry a výzkumné a vědecké pracovníky mezi MO ČR a MO USA, který je upraven a povolen vnitrostátními právními předpisy státu domovské strany, uděluji tímto hostitelské straně celosvětovou, nepřevoditelnou, neodvolatelnou, nevýlučnou a bezúplatnou licenci k provozování (výrobě, užívání, přenechání k užití nebo prodeji) vynálezů (ať patentovatelných nebo nikoli) a práva k neomezenému užívání a rozmnožování informací, na jejichž základě byly vynálezy vytvořeny (buď vymyšleny nebo provedeny v praxi) mnou a k nimž mám práva, a informací, které mnou byly vytvořeny v průběhu a jako výsledek tohoto výměnného programu, přičemž samotný převod práv může podléhat nezbytným povolením příslušného úřadu státu domovské strany.

Za účelem případného možného zajištění práv udělených výše navíc tímto uděluji hostitelské straně právo podat nebo nechat podat patentovou přihlášku k výše uvedeným vynálezům v jakékoli zemi, ve které se domovská strana nebo já rozhodneme nepodat patentovou přihlášku.

_____

Podpis inženýra/výzkumného/vědeckého pracovníka



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8**: Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.